LEGATION OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 45

Athens, November 15, 1933.

Subject: Greco-Rumanian Air-service Convention.

DIVISION OF PROTOCOL AND CONFERENCES
DEC - 6 1933
DEPT. OF STATE

TREATY DIVISION
DEPARTMENT OF STATE

DEC 1 1933

DEPT. OF STATE
REC'D
NOV 29 1933
COMM. & REC.

DEPARTMENT OF STATE
DEC 1 - 1933
DIVISION OF
NEAR EASTERN AFFAIRS

The Honorable

The Secretary of State,

Washington, D. C.

768.7127
768.7127/1

Sir:

I have the honor to transmit herewith, for the Department's information, five copies of the Official Gazette of October 30, 1933, containing the Greek and French texts of the Greco-Rumanian Convention Regarding the Exploitation of Regular Air-service Lines, signed at Bucharest on June 12, 1933 and ratified by the Hellenic Government on October 23, 1933.

Respectfully yours,

Lincoln MacVeagh

Lincoln MacVeagh,
American Minister.

FILED
DEC 7 - 1933

Enclosures as stated
Legation File No. 579.6

GG/cwf

CONVENTION

Entre la République Héllènique et le Royaume de Roumanie relative à l'exploitation des lignes de communication aérienne régulière.

Le Président de la République Héllènique et Sa Majesté le Roi de Roumanie, également désireux de régler, faciliter et favoriser le développement des communications aériennes dans les deux pays sur la base de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 Octobre 1919, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires respectifs,

Le Président de la Republique Hellenique :
Son Excellence Monsieur Constantin Collas,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire.
Sa Majeste le Roi de Roumanie :
Son Excellence Monsieur Nicolas Titulesco,
Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Le Gouvernement du Royaume de Roumanie accordera à une entreprise héllènique de navigation aérienne à désigner par le Gouvernement Héllènique, les autorisations nécessaires pour l'exploitation sur le territoire roumain de la ligne de communication aérienne :

Bucarest — Sofia — Salonique et vice—versa.

Le Gouvernement de la République Héllènique accordera à une entreprise roumaine de navigation aérienne, à désigner par le Gouvernement Roumain, les autorisations nécessaires pour l'exploitation sur le territoire Grec de la ligne de communication aérienne :

Salonique — Sofia — Bucarest et vice—versa.

Article 2.

Les conditions d'exploitation de la ligne mentionnée à l'article précédent seront définies dans un Accord à conclure par les Administrations Aéronautiques compétentes des deux HautesParties Contractantes.

Les autorisations visées ci-dessus à l'article 1, feront l'objet d'accords spéciaux à conclure par l'Administration Aéronautique compétente de l'une des Hautes Parties Contractantes avec l'entreprise de navigation aérienne, désignée par le Gouvernement de l'autre Partie Contractante.

Article 3.

L'établissement des lignes aériennes, traversant les territoires des deux Hautes Parties Contractantes, autres que celles dont il est question à l'article 1 de la présente Convention, pourra s'effectuer en vertu d'un Accord entre les deux Hautes Parties Contractantes.

Toutes les stipulations de la présente Convention seront également applicables à ces nouvelles lignes aériennes.

Article 4.

Les itinéraires des lignes aériennes, les points entre lesquels les frontières pourront être franchies et les aérodromes douaniers seront fixés par chacune des Hautes Parties Contractantes et communiqués à l'autre Partie Contractante au cours de quarante jours à partir de la date de la signature de la présente Convention et au moins un mois avant tout changement.

Article 5.

Les deux Hautes Parties Contractantes prendront sur leurs territoires respectifs les mesures nécessaires en vue d'assurer aux entreprises concessionnaires, dans les mêmes conditions qu'aux entreprises de navigation aérienne nationales l'usage des aérodromes, installations et services techniques sur l'itinéraire de la ligne mentionnée à l'article 1.

Article 6.

Dans le cas où sur le territoire d'une des Hautes Parties Contractantes l'entreprise de l'autre Partie Contractante ne pourrait pas utiliser les installations techniques indispensables à l'exploitation régulière de la ligne, cette entreprise pourra construire sur ce territoire les installations nécessaires dans les conditions qui seront précisées par l'Administration aéronautique compétente.

Article 7.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à faciliter l'exploitation des lignes contractuelles en simplifiant et en réduisant toutes les formalités douanières et de police au minimum admis par les lois et réglements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 8.

Les avions destinés à l'exploitation des lignes prévues aux articles 1 et 3 ansi que les moteurs montés sur ces avions, les pièces de rechange (moteurs de rechange y compris) ainsi que les carburants et lubrifiants se trouvant à bord lors de l'entrée des avions d'une entreprise sur le territoire de l'autre Partie Contractante, tous les objets nécessaires à l'aménagement des avions ou à leur conservation seront exemptés des droits de douane à condition que tous les objets et matériels ci-dessus mentionnés soient importés en vue d'une utilisation temporaire et qu'ils soient réexportés au cours d'une année.

Ce délai de réexportation pourra être prolongé par les autorités compétentes sur la proposition de l'entreprise concessionnaire.

Les objets ci-dessus mentionnés resteront sous le contrôle de l'Administration des douanes et ne pourront être utilisés que pour les besoins de l'exploitation des lignes aériennes prévues par la présente Convention.

Les objets et matériels hors d'usage pour lesquels au moment de l'importation des droits de douane n'ont pas été perçus, devront être soit réexportés, soit dédouanés, soit détruits sous un contrôle officiel.

Lors du dédouanement de ces objets et matériels toutes les réductions et facilités admises par les législations nationales respectives seront appliquées.

Les voyageurs, bagages et marchandises en transit seront placés sous le contrôle douanier. Ces bagages ainsi que ces marchandises seront exemptés de tout droit de douane.

Article 9.

En cas d'atterrissage forcé ou d'autre accident des avions des entreprises concessionnaires, les autorités locales seront tenues de leur prêter contre remboursement des frais réels, la même aide que celle accordée aux avions nationaux.

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ρουμανίας »περὶ ἐκμεταλλεύσεως γραμμῶν τακτικῆς ἀεροπορικῆς συγκοινωνίας.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Α.Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ρουμανίας, ἐπιθυμοῦντες ἐξ ἴσου νὰ ρυθμίσωσι, διευκολύνωσι καὶ εὐνοήσωσι τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἀεροσυγκοινωνιῶν ἐν ταῖς δύο χώραις, ἐπὶ τῇ βάσει τῆς Συμβάσεως »περὶ κανονισμοῦ τῆς Ἀεροναυτιλίας» τῆς 13ης Ὀκτωβρίου 1919 ἀπεφάσισαν νὰ συνομολογήσωσι πρὸς τοῦτο Σύμβασιν καὶ ὥρισαν τοὺς οἰκείους αὐτῶν πληρεξουσίους:

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας:
Τὴν Α.Ε. τὸν κ. Κωνσταντῖνον ΚΟΛΛΑΝ,
Ἐκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργόν.
Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ρουμανίας:
Τὴν Α.Ε. τὸν κ. Νικόλαον ΤΙΤΟΥΛΕΣΚΟ,
Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν,

Οἵτινες, μετ' ἀνταλλαγὴν τῶν πληρεξουσίων των, εὑρεθέντων ἐν τάξει, συνωμολόγησαν τὰ ἑξῆς:

Ἄρθρον 1.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ρουμανίας θὰ παράσχῃ εἰς ἑλληνικὴν ἀεροναυτιλιακὴν ἐπιχείρησιν ὁρισθησομένην παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, τὴν ἀπαιτουμένην ἄδειαν διὰ τὴν ἐπὶ τοῦ Ρουμανικοῦ ἐδάφους ἐκμετάλλευσιν τῆς ἀεροσυγκοινωνιακῆς γραμμῆς:
ΒΟΥΚΟΥΡΕΣΤΙΟΥ —ΣΟΦΙΑΣ— ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
καὶ τἀνάπαλιν.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας θὰ παράσχῃ εἰς ρουμανικὴν ἀεροναυτιλιακὴν ἐπιχείρησιν, ὁρισθησομένην παρὰ τῆς Ρουμανικῆς Κυβερνήσεως, τὴν ἀπαιτουμένην ἄδειαν διὰ τὴν ἐπὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους ἐκμετάλλευσιν τῆς ἀεροσυγκοινωνιακῆς γραμμῆς:
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ—ΣΟΦΙΑΣ—ΒΟΥΚΟΥΡΕΣΤΙΟΥ
καὶ τἀνάπαλιν.

Ἄρθρον 2.

Οἱ ὅροι ἐκμεταλλεύσεως τῆς ἐν τῷ προηγουμένῳ ἄρθρῳ ἀναφερομένης γραμμῆς καθορισθήσονται διὰ συμφωνίας συναφθησομένης ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν δύο Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Αἱ ὡς ἄνω ἐν ἄρθρῳ 1 ἀναφερόμεναι ἄδειαι θ' ἀποτελέσουν ἀντικείμενον εἰδικῶν συμφωνιῶν συναφθησομένων ὑπὸ τῆς ἁρμοδίας ἀεροπορικῆς Ἀρχῆς τοῦ ἑνὸς τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν μετὰ τῆς ὁρισθησομένης ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροναυτιλιακῆς ἐπιχειρήσεως.

Ἄρθρον 3.

Ἡ ἐγκατάστασις ἀεροπορικῶν γραμμῶν διερχομένων διὰ τοῦ ἐδάφους τῶν δύο Ὑψηλῶν ΣυμβαλλομένωνΜερῶν, ἐκτὸς ἐκείνων περὶ ὧν πρόκειται ἐν τῷ ἄρθρῳ 1 τῆς παρούσης Συμβάσεως, δύναται νὰ γίνῃ δυνάμει συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Πᾶσαι αἱ ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει διατάξεις θὰ ἐφαρμόζωνται ἐπίσης καὶ ἐπὶ τῶν νέων τούτων ἀεροπορικῶν γραμμῶν.

Ἄρθρον 4.

Τὰ δρομολόγια τῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, τὰ σημεῖα μεταξὺ τῶν ὁποίων θὰ δύναται νὰ γίνῃ ἡ δίοδος τῶν συνόρων καὶ τὰ τελωνειακὰ ἀεροδρόμια θὰ ὁρισθῶσι παρ' ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, καὶ θὰ ἀνακοινωθῶσιν εἰς τὸ Ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος ἐντὸς τεσσαράκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ ἕνα τοὐλάχιστον μῆνα πρὸ πάσης μεταβολῆς.

Ἄρθρον 5.

Τὰ δύο Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσι λάβει τ' ἀναγκαῖα μέτρα ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν των διὰ νὰ ἐξασφαλισθῇ εἰς τὰς ἀναδόχους ἐπιχειρήσεις ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὅρους, ὑφ' οὓς καὶ εἰς τὰς ἐθνικὰς ἀεροναυτιλιακὰς ἐπιχειρήσεις, ἡ χρῆσις τῶν ἀεροδρομίων, τεχνικῶν ἐγκαταστάσεων καὶ ὑπηρεσιῶν διὰ τὸ δρομολόγιον τῆς ἐν ἄρθρῳ 1 ἀναφερομένης γραμμῆς.

Ἄρθρον 6.

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ἡ ἐπιχείρησις τοῦ ἑνὸς τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶνδὲν δύναται νὰ χρησιμοποιήσῃ τὰς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τεχνικὰς ἐγκαταστάσεις τὰς ἀπαραιτήτους διὰ τὴν τακτικὴν ἐκμετάλλευσιν τῆς γραμμῆς, ἡ ἐπιχείρησις αὕτη δύναται νὰ κατασκευάσῃ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τούτου τὰς ἀναγκαίας ἐγκαταστάσεις κατὰ τὰς ὑποδείξεις τῆς ἁρμοδίας ἀεροπορικῆς ἀρχῆς.

Ἄρθρον 7.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὑποχρεοῦνται νὰ διευκολύνωσι τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμβατικῶν γραμμῶν ἁπλοποιοῦντα καὶ περιορίζοντα ὅλας τὰς τελωνειακὰς καὶ ἀστυνομικὰς διατυπώσεις εἰς τὸ ἐλάχιστον ὅριον τὸ ἐπιτρεπόμενον ὑπὸ τῶν ἐν ἰσχύϊ ἐν ταῖς οἰκείαις χώραις νόμων καὶ κανονισμῶν.

Ἄρθρον 8.

Τὰ διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν ἐν ἄρθροις 1 καὶ 3 προβλεπομένων γραμμῶν ἀεροσκάφη, ὡς καὶ οἱ ἐπὶ αὐτῶν ἐφαρμοζόμενοι κινητῆρες, τὰ ἀνταλλακτικὰ (περιλαμβανομένων καὶ τῶν ἀνταλλακτικῶν κινητήρων), ἐπίσης δὲ αἱ καύσιμοι καὶ λιπαντικαὶ ὕλαι αἱ εὑρισκόμεναι ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν κατὰ τὴν εἴσοδον τῶν ἀεροσκαφῶν μιᾶς ἐπιχειρήσεως εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, πᾶν ἀντικείμενον ἀναγκαῖον διὰτὴν διευθέτησιν ἢσυντήρησιντῶνἀεροσκαφῶν, ἀπαλλάσσονται τελωνειακῶν δασμῶν ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι, πάντα τὰ ἀνωτέρω ἀναφερόμενα ἀντικείμενα καὶ ὑλικὰ εἰσάγονται διὰ νὰ χρησιμοποιηθῶσι προσωρινῶς καὶ ὅτι θὰ ἐπανεξαχθῶσιν ἐντὸς ἔτους.

Ἡ προθεσμία αὕτη ἐπανεξαγωγῆς δύναται νὰ παραταθῇ ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν κατόπιν αἰτήσεως τῆς ἀναδόχου ἐπιχειρήσεως.

Τὰ ἀνωτέρω ἀναφερόμενα ἀντικείμενα παραμένουσιν ὑπὸ τὸν ἔλεγχον τῶν Τελωνείων καὶ δύνανται νὰ χρησιμοποιηθῶσι μόνον διὰ τὰς ἀνάγκας τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν ὑπὸ τῆς παρούσης συμβάσεως προβλεπομένων ἀεροπορικῶν γραμμῶν.

Τὰ ἄχρηστα ἀντικείμενα καὶ ὑλικὰ διὰ τὰ ὁποῖα κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν δὲν εἰσεπράχθη τελωνειακὸς δασμός, δέον ἢ νὰ ἐπανεξαχθῶσιν ἢ ἐκτελωνισθῶσιν ἢ νὰ καταστραφῶσιν ὑπὸ τὴν ἐποπτείαν τῶν ἀρχῶν.

Κατὰ τὴν ἐκτελώνησιν τῶν ἀντικειμένων καὶ ὑλικῶν τούτων ἐφαρμοσθήσονται πᾶσαι αἱ ὑπὸ τῶν οἰκείων ἐθνικῶν νομοθεσιῶν ἐπιτρεπόμεναι ἐκπτώσεις καὶ εὐκολίαι.

Οἱ ἐπιβάται, ἀποσκευαὶ καὶ ἐμπορεύματα ὑπὸ διαμετακόμισιν θὰ τίθενται ὑπὸ τὸν τελωνειακὸν ἔλεγχον. Αἱ ἀποσκευαὶ αὗται ὡς καὶ τὰ ἐμπορεύματα ἀπαλλάσσονται παντὸς τελωνειακοῦ δασμοῦ.

Ἄρθρον 9.

Ἐν περιπτώσει ἀναγκαστικῆς προσγειώσεως ἢ παντὸς ἀτυχήματος τῶν ἀεροσκαφῶν τῶν ἀναδόχων ἐπιχειρήσεων, αἱ ἐγχώριαι ἀρχαὶ ὑποχρεοῦνται ἐπὶ πληρωμῇ τῶν γενομένων δαπανῶν νὰ παράσχωσιν εἰς αὐτὰ τὴν ἰδίαν συνδρομὴν ὡς καὶ εἰς τὰ ἐθνικὰ ἀεροσκάφη.

Article 10.

Les entreprises concessionnaires seront tenues:

a) d'observer les dispositions de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 Octobre 1919.

b) de se conformer sur le territoire de l'autre Partie Contractante à toutes les lois, réglements, ordonnances et prescriptions en vigueur.

Article 11.

L'entreprise concessionnaire, désignée par l'une des Hautes Parties Contractantes n'emploiera dans ses services sur le territoire de l'autre Partie Contractante que les ressortissants roumains et grecs.

Le personnel non spécialisé de l'entreprise désignée par une des Hautes Parties Contractantes, employé sur le territoire de l'autre Partie Contractante, sera de la nationalité de cette dernière Partie Contractante.

La spécification de ce personnel non spécialisé, en cas de doute sera soumise à une entente entre les autorités d'aéronautique des Hautes Parties Contractantes.

L'emploi des ressortissants de tiers Etats ne pourra avoir lieu que sur l'autorisation préalable accordée à l'entreprise intéressée, par l'Administration aéronautique compétente de l'autre Partie Contractante.

Article 12.

Chaque entreprise concessionnaire sera tenue de transporter la poste aérienne dans les conditions fixées par unAccord qui sera conclu entre elle et l'Administration de l'autre Partie Contractante sur la base d'un Arrangement préalable entre les administrations postales deux Hautes Parties Contractantes.

Article 13.

Les entreprises concessionnaires ne pourront céder ni en totalité ni en partie leurs concessions à d'autres entreprises sans le consentement des autorités aéronautiques compétentes de leurs propres Etats.

Article 14.

Chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve le droit de substituer à l'entreprise désignée précédement une autre entreprise nationale à laquelle sera accordée par l'autre Partie Contractante la même concession.

L'entreprise destituée par son Gouvernement n'aura pas, à ce titre, le droit de demander à l'autre Partie Contractante aucune indemnisation.

Article 15.

En cas d'infraction aux disposition de la présente Convention ou des accords conclus conformément à l'article 3 par des employés des entreprises concessionnaires chacune des deux Parties Contractantes pourra exiger la révocation de ces employés de son territoire.

En cas d'infractions reitérées ou d'infraction grave chaque Haute Partie Contractante pourra annuler la concession de l'entreprise coupable sans qu'aucune indemnité puisse être réclamée par celle-ci en raison du préjudice subi de ce fait, tout en accordant la même concession à une autre entreprise désignée par l'autre Haute Partie Contractante.

Article 16.

Au cas où l'une des Hautes Parties Contractantes cesserait d'être partie à la Convention portant réglementation de la Navigation Aérienne en date du 13 Octobre 1919, la présente Convention continuera à être en vigueur mais elle pourra être soumise à une révision sur la demande d'une des Hautes Parties Contractantes.

Article 17.

Les détails d'application de la présente Convention seront réglés par un accord spécial à conclure directement entre les administrations aéronautiques compétentes des deux Hautes Parties Contractantes.

La fréquence des lignes, les correspondances des horaires avec d'autres lignes, les modalités de coopération entre les deux entreprises désignées par les Hautes Parties Contractantes ainsi qu'éventuellement avec d'autres entreprises qui pourraient exploiter la même ligne prevue à l'article 1 seront réglés par ce même Accord.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que leurs autorités compétentes s'entendent et correspondent par voie directe au sujet de l'application des dispositions prévues par la présente Convention sans recourir à la voie diplomatique usuelle.

Article 18.

Les différends relatifs à l'application de la présente Convention qui ne pourront pas être réglés par la voie diplomatique seront soumis sur la demande de l'une des Hautes Parties Contractantes à la décision d'un Tribunal Arbitral.

Ce Tribunal sera constitué de la manière suivante:

Dans le courant d'unmois à partir du moment ou l'une des Hautes Parties Contractantes aura communiqué à l' autre Haute Partie Contractante la demande de constituer un Tribunal Arbitral, chacune des Hautes Parties Contractantes désignera un arbitre.

Dans le courant du mois suivant les arbitres se réuniront afin de choisir d'un commun accord, le surarbitre.

Si les arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du surarbitre, les Hautes Parties Contractantes désigneront chacune un Etat tiers et les Etats tiers ainsi désignés procéderont à la nomination du surarbitre, soit d'un commun accord, soit en proposant chacun un nom, puis en laissant au sort le soinde choisir entre eux.

Les décisions du Tribunal Arbitral seront obligatoires pour les Hautes Parties Contractantes.

Les frais de l'arbitrage seront fixés par le Tribunal et supportés par moitié par les Hautes Parties Contractantes.

Article 19.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bucarest dans le plus bref délai.

Elle entrera en vigueur le trentième jour qui suivra l'échange des ratifications et restera en vigueur jusqu'au 31 Décembre 1938.

Après l'écoulement de cette première période la Convention sera rénouvelée tacitement par périodes de cinq ans, si sa dénonciation n'a pas été notifiée par l'une des Hautes Parties Contractantes à l'autre au plus tard deux ans avant l'expiration de la période en cours.

La présente Convention pourra être révisée à partir du 31 Janvier 1936, sur la demande de l'une des Hautes Parties Contractantes, mais les accords entre les autorités compétentes des deux Hautes Parties Contractantes pourront être revisés de commun accord tous les deux ans.

Fait à Bucarest en double exemplaire le 12 Juin mil neuf cent trente trois.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

N. TITULESCO [redacted] Const. COLLAS

"Αρθρον 10.

Αί ἀνάδοχοι ἐπιχειρήσεις ὑποχρεοῦνται.

α.) Νὰ τηρῶσι τὰς διατάξεις τῆς συμβάσεως »περὶ κανονισμοῦ τῆς 'Αεροναυτιλίας τῆς 13ης 'Οκτωβρίου 1919».

β) Νὰ συμμορφῶνται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ 'Ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους πρὸς πάντας τοὺς ἐν ἰσχύϊ νόμους, κανονισμούς, διατάξεις καὶ ἐντολάς.

"Αρθρον 11.

'Η ὑπὸ τοῦ ἑνὸς τῶν 'Υψηλῶν Συμβαλλομένην Μερῶν ὑποδειχθησομένη ἀνάδοχος ἐπιχείρησις θὰ χρησιμοποιῇ εἰς τὰς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ 'Ετέρου 'Υψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ὑπηρεσίας της μόνον ρουμάνους καὶ ἕλληνας ὑπηκόους.

Τὸ μὴ εἰδικευμένον προσωπικὸν τῆς ὑποδειχθησομένης παρ' ἑνὸς τῶν 'Υψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐπιχειρήσεως τὸ χρησιμοποιούμενον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ 'Ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους, θὰ εἶναι τῆς ἐθνικότητος τοῦ τελευταίου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους.

'Ο προσδιορισμὸς τοῦ μὴ εἰδικευμένου τούτου προσωπικοῦ ἐν περιπτώσει ἀμφιβολίας, ὑπόκειται εἰς συννεννόησιν μεταξὺ τῶν ἀρμοδίων ἀεροπορικῶν ἀρχῶν τῶν 'Υψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

'Η χρησιμοποίησις ὑπηκόων τρίτου Κράτους θὰ γίνεται μόνον κατόπιν προηγουμένης ἀδείας χορηγουμένης εἰς τὴν ἐνδιαφερομένην ἐπιχείρησιν ὑπὸ τῆς ἁρμοδίας ἀεροπορικῆς ἀρχῆς τοῦ 'Ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

"Αρθρον 12.

'Εκάστη ἀνάδοχος ἐπιχείρησις ὑποχρεοῦται νὰ μεταφέρῃ τὸ ἀεροπορικὸν ταχυδρομεῖον ὑπὸ ὅρους ὁριζομένους διὰ συμφωνίας συναφθησομένης μεταξὺ αὐτῆς καὶ τῆς Διευθύνσεως τῶν Ταχυδρομείων τοῦ 'Ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ τῇ βάσει προηγουμένης συνεννοήσεως τῶν Διευθύνσεων τῶν Ταχυδρομείων τῶν δύο 'Υψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

"Αρθρον 13.

Αί ἀνάδοχοι ἐπιχειρήσεις δὲν δύνανται νὰ ἐκχωρήσουν εἴτε ἐν ὅλῳ εἴτε ἐν μέρει τὰ δικαιώματά των εἰς ἄλλας ἐπιχειρήσεις ἄνευ τῆς συγκαταθέσεως τῶν ἁρμοδίων ἀεροπορικῶν ἀρχῶν τῶν δύο αὐτῶν Κρατῶν.

"Αρθρον 14.

"Εκαστον τῶν δύο 'Υψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐπιφυλάσσει εἰς ἑαυτὸ τὸ δικαίωμα ν' ἀντικαταστήσῃ τὴν προηγουμένως ὁρισθεῖσαν ἐπιχείρησιν δι' ἄλλης ἐθνικῆς ἐπιχειρήσεως εἰς τὴν ὁποίαν θέλει γίνει ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἡ ἰδία παραχώρησις.

'Η παρὰ τῆς Κυβερνήσεώς της παυθεῖσα ἐπιχείρησις οὐδεμίαν ὡς ἐκ τούτου δικαιοῦται νὰ ζητήσῃ ἀποζημίωσιν παρὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

"Αρθρον 15.

'Εν περιπτώσει παραβάσεως τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως ἢ τῶν συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 3 συναφθησομένων συμφωνιῶν ὑπὸ τῶν ὑπαλλήλων τῶν ἀναδόχων ἐπιχειρήσεων, ἕκαστον τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται ν' ἀπαιτήσῃ τὴν ἐκ τοῦ ἐδάφους του ἀνάκλησιν τῶν ὑπαλλήλων τούτων.

'Εν περιπτώσει ἐπανειλημμένων παραβάσεων ἢ σπουδαίας παραβάσεως ἕκαστον 'Υψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ ἀκυρώσῃ τὴν παραχώρησιν τῆς ὑπευθύνου ἐπιχειρήσεως, μὴ δυναμένης νὰ ἀξιώσῃ οὐδεμίαν ἀποζημίωσιν λόγῳ προξενηθείσης ἐκ τοῦ γεγονότος τούτου ζημίας, ἐκχωροῦν τὴν αὐτὴν παραχώρησιν εἰς ἄλλην ἐπιχείρησιν ὁριζομένην ὑπὸ τοῦ 'Ετέρου 'Υψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους.

"Αρθρον 16.

'Εν περιπτώσει καθ' ἣν ἕν τῶν 'Υψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν παύσει μετέχον τῆς Συμβάσεως »περὶ κανονισμοῦ 'Αεροναυτιλίας» τῆς 13ης 'Οκτωβρίου 1919, ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ ἐξακολουθήσῃ ἰσχύουσα, ἀλλὰ δύναται νὰ ἀναθεωρηθῇ τῇ αἰτήσει τοῦ ἑνὸς τῶν 'Υψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

"Αρθρον 17.

Αί λεπτομέρειαι ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως θὰ διακανονισθοῦν δι' εἰδικῆς συμφωνίας συναφθησομένης ἀπ' εὐθείας μεταξὺ τῶν ἁρμοδίων ἀεροπορικῶν 'Αρχῶν τῶν δύο 'Υψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

'Η πυκνότης τῶν γραμμῶν, ἡ μετ' ἄλλων γραμμῶν ἀνταπόκρισις τῶν δρομολογίων, ὁ τρόπος συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο παρὰ τῶν 'Υψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὁρισθησομένων ἐπιχειρήσεων, ὡς ἐπίσης καὶ μετ' ἄλλων ἐνδεχομένως ἐπιχειρήσεων, αἵτινες ἤθελον ἐκμεταλλευθῇ τὴν αὐτὴν ἐν ἄρθρῳ 1 προβλεπομένην γραμμήν, θὰ κανονισθῶσι διὰ τῆς αὐτῆς Συμφωνίας.

Τὰ 'Υψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν ὅπως αἱ ἁρμόδιαι 'Αρχαὶ αὐτῶν συνεννοῶνται καὶ ἀλληλογραφῶσιν ἀπ' εὐθείας σχετικῶς μὲ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως προβλεπομένων διατάξεων ἄνευ προσφυγῆς εἰς τὴν συνήθη διπλωματικὴν ὁδόν.

"Αρθρον 18.

Αί σχετικαὶ πρὸς τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως διαφοραί, αἱ μὴ δυνάμεναι νὰ διευθετηθῶσι διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, ὑποβάλλονται τῇ αἰτήσει τοῦ ἑνὸς τῶν 'Υψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς τὴν ἀπόφασιν Διαιτητικοῦ Δικαστηρίου.

Τὸ Δικαστήριον τοῦτο συνιστᾶται ὡς ἀκολούθως:

'Εντὸς μηνὸς ἀφ' ἧς τὸ "Εν τῶν 'Υψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀνακοινώσει εἰς τὸ "Ετερον τὴν αἴτησίν του περὶ συστάσεως Διαιτητικοῦ Δικαστηρίου ἑκάτερον τῶν 'Υψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ὑποδείξῃ διαιτητήν.

'Εντὸς τοῦ ἑπομένου μηνὸς οἱ διαιτηταὶ θὰ συναντηθῶσι διὰ νὰ ὁρίσουν ἀπὸ κοινοῦ τὴν ἐπιδιαιτητήν.

Εἰς περίπτωσιν ἀσυμφωνίας τῶν διαιτητῶν διὰ τὴν ἐκλογὴν τοῦ ἐπιδιαιτητοῦ, τὰ 'Υψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὑποδεικνύουν ἕκαστον ἀνὰ ἕν τρίτον κράτος καὶ τὰ οὕτως ὑποδειχθέντα τρίτα Κράτη θὰ προβῶσιν εἰς τὸν διορισμὸν τοῦ ἐπιδιαιτητοῦ εἴτε ἀπὸ κοινοῦ συμφωνοῦντα, εἴτε προτείνοντα ἕκαστον ἓν ὄνομα, ἀφήνοντα δὲ κατόπιν τὴν μεταξὺ αὐτῶν ἐκλογὴν εἰς τὸν κλῆρον.

Αί ἀποφάσεις τοῦ Διαιτητικοῦ Δικαστηρίου θὰ εἶναι ὑποχρεωτικαὶ διὰ τὰ 'Υψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

Τὰ ἔξοδα τῆς διαιτησίας ὁρίζονται ὑπὸ τοῦ Δικαστηρίου καὶ βαρύνουν ἐξ ἡμισείας τὰ 'Υψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

"Αρθρον 19.

'Η παροῦσα Σύμβασις θὰ ἐπικυρωθῇ καὶ αἱ ἐπικυρώσεις θὰ ἀνταλλαγῶσι τὸ ταχύτερον ἐν Βουκουρεστίῳ.

'Η ἰσχὺς αὐτῆς ἄρχεται τὴν τριακοστὴν ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων καὶ θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1938.

Μετὰ τὴν πάροδον τῆς πρώτης ταύτης περιόδου ἡ Σύμβασις θὰ ἀνανεοῦται σιωπηρῶς κατὰ πενταετεῖς περιόδους ἐὰν ἡ καταγγελία αὐτῆς δὲν ἐγνωστοποιήθη παρὰ τοῦ ἑνὸς τῶν 'Υψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς τὸ "Ετερον, τὸ βραδύτερον, δύο ἔτη πρὸ τῆς λήξεως τῆς τρεχούσης περιόδου.

'Η παροῦσα Σύμβασις δύναται νὰ ἀναθεωρηθῇ ἀπὸ τῆς 31ης 'Ιανουαρίου 1936 κατ' αἴτησιν τοῦ ἑνὸς ἐκ τῶν 'Υψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

'Αλλ' αἱ μεταξὺ τῶν δύο ἁρμοδίων ἀεροπορικῶν ἀρχῶν τῶν δύο 'Υψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν Συμφωνίαι δύνανται νὰ ἀναθεωρῶνται κοινῇ συμφωνίᾳ ἀνὰ διετίαν.

'Εγένετο ἐν Βουκουρεστίῳ, εἰς διπλοῦν, τὴν 12ην 'Ιουνίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ τριακοστοῦ τρίτου ἔτους.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ Πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν καὶ ἐπέθεσαν τὰς ἑαυτῶν σφραγῖδας.

Ν. ΤΙΤΟΥΛΕΣΚΟ ΚΩΝΣΤ. ΚΟΛΛΑΣ

Mrs Collins

DOCUMENT FILE

NOTE

768.71 27/2

SEE 771.00/25 FOR #130

FROM Rumania (Owsley) DATED May 14, 1934

TO NAME

1—1127 ops

REGARDING:

Copy of Convention between Rumania and the Greek Republic relative to the exploitation of Lines of Regular Aerial Communication, signed at Bucharest June 12, 1933; ratified by Rumania May 11, 1934.

Wi

Central File: Decimal File 768.7127, Political Relations Of States, Relations; Bi-Lateral Treaties., Commerce And Navigation., Greece And Romania, Aerial Navigation., November 15, 1933 - May 14, 1934. November 15, 1933 - May 14, 1934. MS Turkey, Greece, and the Balkan States: Records of the U.S. Department of State, 1930-1944: Records of the Department of State Relating to Political Relations of Turkey, Greece, and the Balkan States, 1930-1939. National Archives (United States). Archives Unbound, link.gale.com%2Fapps%2Fdoc%2FSC5111391203%2FGDSC%3Fu%3Domni%26sid%3Dbookmark-GDSC. Accessed 20 June 2025.